

# Mirosław J. Leszka, Kiril Marinow

---

## "Uczniowie Apostołów Słowian. Siedmiu Świętych Mężów [Disciples of the Apostles of the Slavs. The Seven Holy Men]" ... : [recenzja]

---

Studia Ceranea : journal of the Waldemar Ceran Research Centre for the History and Culture of the Mediterranean Area and South-East Europe 1, 226-228

---

2011

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

ing to see that a new publication has filled the gap in this area. It is worth highlighting that its creation came about through the initiative and effort of South Slavic linguists from Łódź, headed by Georgi Minczew. Furthermore, in order to achieve this ambitious undertaking, it was possible not only to involve a group of excellent translators, but also to gain the assistance of prominent experts on the subject of the activity and cult of Constantine and Methodius' pupils. These experts came in the person of Elka Bakalova, Slavia Barlieva and Dimo Češmedžiev, who wrote the introductory texts.

The book is divided into four main parts; in the first, there are three studies, constituting an introduction to the source texts. The first one, *Uczniowie Apostołów Słowian Siedmiu Świętych Mężów w greckiej i słowiańskiej tradycji literackiej* [*Disciples of the Apostles of the Slavs. The Seven Holy Men in Greek and Slavic literary tradition*] (p. 17–36), is the work of Slavia Barlieva and Dimo Češmedžiev. In the first part of the text, S. Barlieva presents the personalities and works of the pupils of Constantine-Cyril and Methodius and characterises the source that is the basis of our knowledge about them. In the second part, D. Češmedžiev examines the question of the creation and development of the cult of the Seven Holy Men, which includes both the Apostles of the Slavs themselves and their pupils. He supports the view that the cult dates back to the 16<sup>th</sup> century and that the number of saints in the group is linked to the symbolic meaning of the number seven, as we know by name only six of the pupils of Constantine-Cyril and Methodius. The author of the following text *Siedmiu Świętych Mężów w sztukach pięknych* [*The Seven Holy Men in the arts*] (p. 37–60) is Elka Bakalova.

done by A. NAUMOW – *Pasterze...*, pp. 37–50, 99–105.

The scholar characterises the tendencies in art in portraying Apostles of the Slavs, as well as their pupils, beginning from the late 9<sup>th</sup> century up until the last decade of the 20<sup>th</sup> century. She discusses the most important works portraying them, points out the reasons for the proliferation and abatement of interest in the figures of the Seven Holy Men over various periods and in different areas during the more than a millennium long history of their presence in art. The third text, *Pamięć o Siedmiu Świętych Mężach w legendach ludowych i podaniach* [*The memory of the Seven Holy Men in folk tales and legends*] (p. 61–77), by Georgi Minczew shows the presence of the Seven Holy Men in South Slav folklore. The scholar disputes the current academic views and displays his own original findings concerning, *i.a.*, the archaic core of the tale of the Seven Holy Men, the lands which became the cradle of these tales and, finally, the influence of high culture on their shape.

All three of the studies – in conjunction with the preface (*Zamiast wstępu* [*Instead of introduction*], p. 9–16) by Małgorzata Skowronek, who undertook the task of sharing with the Polish reader the works associated with the pupils of Constantine and Methodius – intended to prepare the reader for the reading and understanding of the source texts. The translations, whose authors are Anna Maciejewska (3 texts), Maciej Kokoszko (1), Małgorzata Skowronek (32), Agata Kawecka (2), Magdalena Pasik (3), Ivan Petrov (1) and Aleksander Naumow (1), have been made in a professional manner, conveying not only the letter, but also the spirit of the original texts. The sources were divided into three groups. In the first, *Hagiografia* [*Hagiography*] (p. 79–142) there are eight lives of saints, including five of St. Naum (three anonymous of Slavic

provenance, *Żywoł obszerny św. Nauma Ochrydzkiego* [The comprehensive life of St. Naum of Ohrid], attributed to Constantine Cabasilas, and *Żywoł Świętego Nauma tzw. Ludowy* [The so-called folk life of St. Naum] by Jonče Snegarov), two of Clement (*Żywoł obszerny Świętego Klemensa Ochrydzkiego* [Legenda bułgarska] {The comprehensive life of St. Clement of Ohrid [Bulgarian legend]} of Theophylact archbishop of Ohrid; *Żywoł krótki Świętego Klemensa Ochrydzkiego* [Legenda ochrydzka] {The brief life of St. Clement of Ohrid [Ohridian legend]} by Demetrios Chomatenos) and Jonče Snegarov's *Żywoł Świętego Erazma, tzw. Ludowy I* [The so-called folk life of St. Erasmus]. In the second, *Hymnografia* [Hymnography] (p. 143–174) there are three texts: Anonymous of Ohrid's *Słowiańskie nabożeństwo ku czci Świętego Klemensa (na 27. Lipca)* [Slavic devotion in honour of St. Clement (for July 27)] (p. 145–153), Demetrios Chomatenos' *Nabożeństwo ku czci Świętego Klemensa* [Devotion in honour of St. Clement] (p. 154–163) and *Słowiańskie nabożeństwo ku czci Siedmiu Świętych Mężów biskupa Parteniusza* [Slavic devotion in honour of the Seven Holy Men of bishop Parthenius]

(p. 164–174). Part three *Legandy ludowe i memoraty z okolic Ochrydy* [Folk legends and memorates from the environs of Ohrid] (p. 177–196) contains thirty two small texts. Małgorzata Skowronek and Georgi Minczew supply the translations with an erudite commentary. Along with the *Słownik antroponomów i toponimów* [Dictionary of anthroponyms and toponyms] (p. 197–207) and *Słownik terminów liturgicznych i teologicznych* [Dictionary of liturgical and theological terms] (p. 209–213), it facilitates the comprehension of the occasionally difficult texts.

The sources pertaining to the pupils of Constantine and Methodius included in the book, together with the already existing translations into Polish of the texts related to the activity and cult of the Solun Brothers, will allow Polish readers to shape their own views about the place and role of the Apostles of the Slavs and their pupils in the development of Slavic culture, and more broadly speaking, of European culture.

Translated by Michał Zytka

Mirosław J. Leszka, Kiril Marinow  
(Łódź)

**ANDREJ ŠKOVIERA, Svätí slovanskí sedmopočetníci [The Seven Slavic Saints], Slovenský komitét slavistov, Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Bratislava 2010, pp. 247**

Da più di dieci anni Andrej Škoviera esamina con serietà scientifica il culto dei sette discepoli di Cirillo e Metodio (i "Sette Santi"), toccando temi come: la storia del rapporto tra Oriente e Occidente cristiano nel contesto della missione in Moravia dei

Santi Fratelli Cirillo e Metodio svoltasi dalla seconda metà del IX secolo; le problematiche riguardo il patrimonio liturgico di Cirillo e Metodio; il destino di alcuni dei discepoli di Cirillo e Metodio dopo la morte di quest'ultimo, con particolare attenzione fo-

calizzata su Angelario e Gorazdo, la cui attività dopo l'anno 885 è legata, secondo alcuni studiosi, allo stabilirsi della nuova religione tra gli Slavi occidentali. Il libro *Svätí slovanskí sedmopočetníci*, dedicato al 1100 anniversario della morte di san Naum di Ocrida, è un importante contributo allo studio del culto dei Sette Santi. In esso A. Škoviera ha cercato di ordinare cronologicamente e di commentare gli studi scientifici e le fonti sulla vita e le opere dei discepoli dei ss. Cirillo e Metodio, nonché di fornirci le sue chiare ipotesi su alcuni aspetti non abbastanza chiari della loro attività nei Balcani, in Moravia e nella Polonia meridionale.

Nell'introduzione a pag. 13 l'autore individua i quattro obiettivi principali della monografia: 1) presentazione dei dati inerenti la formazione e lo sviluppo del culto di ciascuno dei Sette Santi, sia come singoli che come gruppo come emerge dai testi liturgici, dall'iconografia e dal calendario ecclesiastico che ne riporta le date di celebrazione; 2) tracciato della storia della vita dei discepoli dei ss. Cirillo e Metodio, in particolare nel periodo 885-886, quando vennero espulsi dalla Grande Moravia; 3) presentazione delle fonti riguardanti la vita dei Sette Santi con particolare attenzione a quei testi in grado di testimoniare la formazione del loro culto; 4) spiegazione delle condizioni storiche che hanno provocato i cambiamenti del culto nel contesto liturgico, ecclesiastico e politico nei corrispondenti secoli.

Nel secondo capitolo, „Skupina svätých slovanských sedmopočetníků” (p. 15-44) A. Škoviera approfondisce la menzione dei nomi dei Sette Santi nelle fonti slave e greche più antiche; segue il significato teologico della parola *οἱ ἑπτάρημοι* con la quale dal XVI secolo si designa l'intero gruppo dei più stretti discepoli dei ss. Cirillo e Metodio; si ferma nei luoghi dove il culto dei Sette Santi ha lasciato nei Balcani le tracce più

evidenti: Ocrida, Berat, Moschopolis; indica le date nelle quali il gruppo è ricordato nel calendario della Chiesa; traccia lo sviluppo dell'iconografia dei Sette Santi e descrive brevemente la loro celebrazione nella Chiesa occidentale.

Il terzo capitolo, „Osudy svätých slovanských sedmopočetníků” (p. 45-129), rappresenta un tentativo di presentare le storie delle vite dei cinque discepoli più vicini ai Santi Fratelli così come le presentano le fonti slave, greche e latine. Il capitolo è suddiviso in due parti. Nella prima parte l'eredità dei ss. Clemente di Ocrida, Naum di Ocrida, Sava, Gorazdo e Angelario viene vista sullo sfondo dei rapporti tra Costantinopoli e Roma nella seconda metà del IX secolo. Vengono delineate le controversie sull'uso delle lingue nazionali nella liturgia, come anche altre differenze dogmatiche tra le due Chiese (Filioque, il primato del Papa, l'uso del pane azzimo nel sacramento ed altre) che hanno provocato il fallimento della missione in Moravia e l'espulsione dei discepoli nel 886. Vengono anche brevemente presentati gli eventi accaduti durante il ricevimento dei discepoli da parte del principe Boris I in Bulgaria. La seconda parte del terzo capitolo contiene le biografie dei cinque discepoli dei ss. Cirillo e Metodio.

Nel quarto capitolo, „Pramene o sv. sedmopočetníkoch” (p. 130-186), A. Škoviera presenta un'analisi dettagliata delle opere letterarie, religiose, fonti giuridiche e liturgiche che descrivono la vita e l'opera dei Sette Santi. Personalmente a me sembra che l'autore avrebbe potuto considerare una composizione più adatta della monografia: la rassegna delle fonti poteva trovare posto all'inizio (per esempio prima del secondo o del terzo capitolo), poiché alcune fonti sono state già analizzate proprio in questi due capitoli.

Il quinto capitolo, „Liturgia cyrylo-metodejskej misie na Veľkej Morave”, si